



## TWO- DAY NATIONAL LEVEL WORKSHOP ON HERBARIUM METHODOLOGY AND MACROFUNGAL TAXONOMY INCLUDING PHYLOGENETIC ANALYSIS

ORGANIZED BY

THE PG DEPARTMENT OF BOTANY  
BIDHANNAGAR COLLEGE (BNC)

IN COLLABORATION WITH

CENTRAL NATIONAL HERBARIUM (CNH),  
BOTANICAL SURVEY OF INDIA (BSI)

AND

ENVIRONMENTAL INFORMATION, AWARENESS,  
CAPACITY BUILDING AND LIVELIHOOD PROGRAMME  
(EIACP) PC-RP, BSI



25-26 APRIL  
2023

### ORGANIZING COMMITTEE PATRONS-

DR. A. A. MAO  
DIRECTOR, BSI

DR. SAURABH CHAKRABORTI  
PRINCIPAL, BNC

### PROGRAM COORDINATORS-

DR. KANAD DAS  
SCIENTIST 'E', CNH, BSI

DR. R. K. GUPTA  
SCIENTIST 'E' AND IN CHARGE, CNH, BSI

DR. K. KARTHIGEYEN  
SCIENTIST 'E', CNH, BSI AND SCIENTIST IN CHARGE, EIACP PC-RP, BSI

DR. SANTANU SAHA  
HEAD, DEPARTMENT OF BOTANY, BNC

### CONVENER

DR. MOUSUMI MUKHOPADHYAY, BNC

### ORGANIZING SECRETARY

DR. SUBHADIPA SENGUPTA, BNC

### TREASURER

DR. KAUSIK MAJUMDER, BNC

### EXECUTIVE COMMITTEE

SRI BENUDHAR MANDAL, BNC

DR. BHARATI MUKHOPADHYAY, BNC

DR. KAJARI LAHIRI, BNC

REGISTRATION  
FEE - 700/-

### ELIGIBILITY FOR PARTICIPATION- POST GRADUATE STUDENTS OF BOTANY

REGISTRATION IS MANDATORY FOR PARTICIPATION  
LAST DATE OF REGISTRATION- 15.04.23  
INTIMATION TO THE SELECTED PARTICIPANTS- 20.04.23  
NUMBER OF SEATS LIMITED

### BANK DETAILS FOR PAYMENT OF REGISTRATION FEES-

NAME OF THE BANK - BANK OF BARODA  
SALT LAKE SECTOR 1 BRANCH  
ACCOUNT NUMBER - 34650100004875  
IFSC CODE - BARBOSALKOL (FIFTH CHARACTER IS ZERO)

### REGISTRATION LINK

<https://forms.gle/mWMKasmmSMM7WAJfA>

CONTACT PERSON- DR. MOUSUMI MUKHOPADHYAY (9434506048)

PARTICIPANTS WILL HAVE TO BRING THEIR OWN LAPTOPS

## Bidhannagar College

Bidhannagar College was established in 1984, with the aim of providing quality education to students. It is a Government Institution directly under the aegis of the Department of Higher Education, Government of West Bengal. The College plays a pivotal role as a premier educational Institute for students pursuing higher studies. The Botany Under Graduate Department started in 1997 and subsequently Post Graduate Course was



## Bidhannagar College

Bidhannagar College was established in 1984, with the aim of providing quality education to students. It is a Government Institution directly under the aegis of the Department of Higher Education, Government of West Bengal. The College plays a pivotal role as a premier educational Institute for students pursuing higher studies. The Botany Under Graduate Department started in 1997 and subsequently Post Graduate Course was introduced in 2019. Experienced, dedicated and inspiring faculty members of sixteen Under Graduate (Honours) and six Post Graduate departments are ever committed to provide positive, in-depth and intellectual learning environment that allows students to be thinkers, inspired learners and creative problem solvers.

## About the Herbarium

A herbarium can be defined as a repository of dried plant collections which are poisoned, mounted, stitched, labelled and systematically arranged based on a recognized classification for reference and use in taxonomic research. Herbarium specimens are often used to verify the identity of the specimens collected. In recent times herbarium collections have become an important document to study the effect of climate change and species composition of an area and also helps to plan conservation strategies based on the data on the occurrence of the species in the past. The herbarium also plays an important role as a conservatory of dried plant material, archival record of a region's flora, source of botanical information and diversity. It thus aids in biological research and teaching.

## About Macrofungi

Macrofungi refers to all fungi that produce visible fruiting bodies. These fungi are evolutionarily and ecologically very divergent. The Kingdom Fungi - one of the oldest and largest groups of living organisms, is a monophyletic group, thereby meaning that all modern fungi can be traced back to a single ancestral organism. The phylogenetic classification of fungi is designed to group all the fungi on the basis of their ancestral relationships.

## How to get in

Bidhannagar College  
EB 2, Sector 1, Salt Lake  
Kolkata- 700064

- Nearest Railway Station - Bidhannagar Road
- Nearest Metro Station- City Centre
- Nearest Bus Stop- Vidyasagar Island



**Location link-** <https://goo.gl/maps/yhnBikAJCEwUVZNn8>



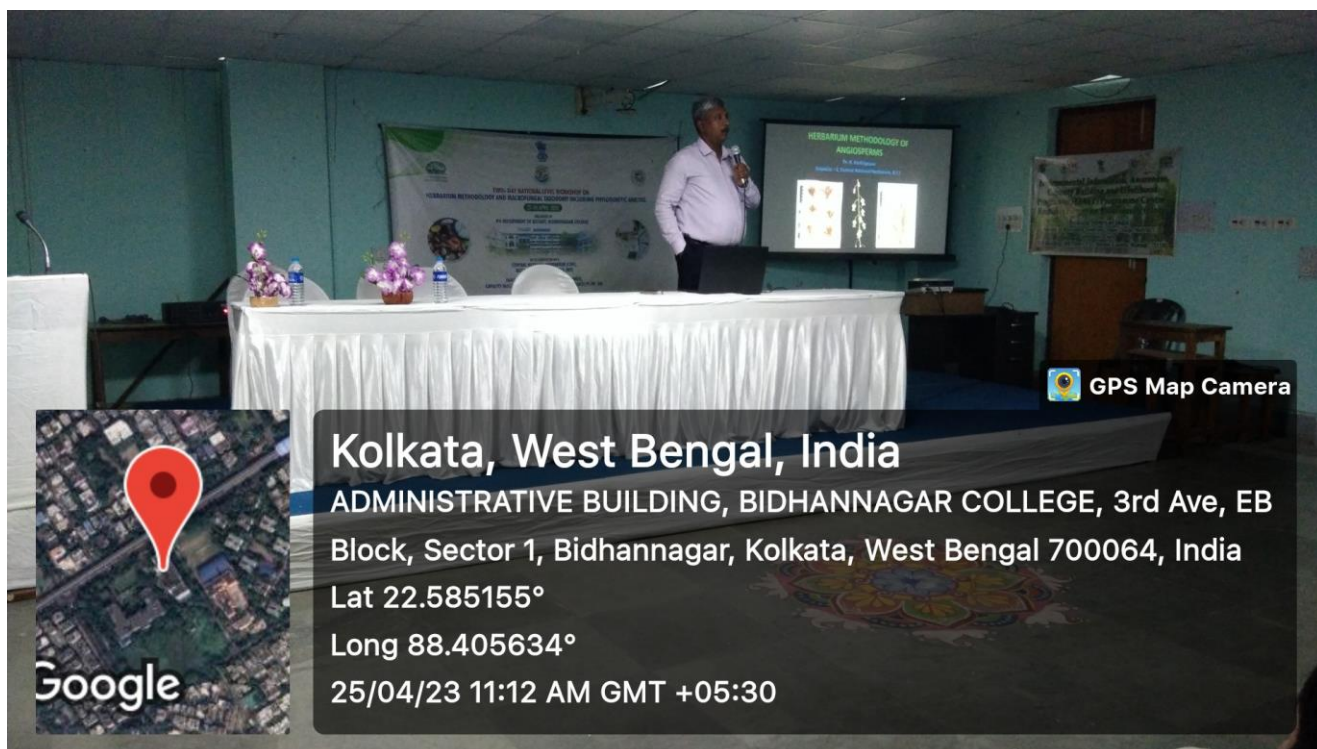
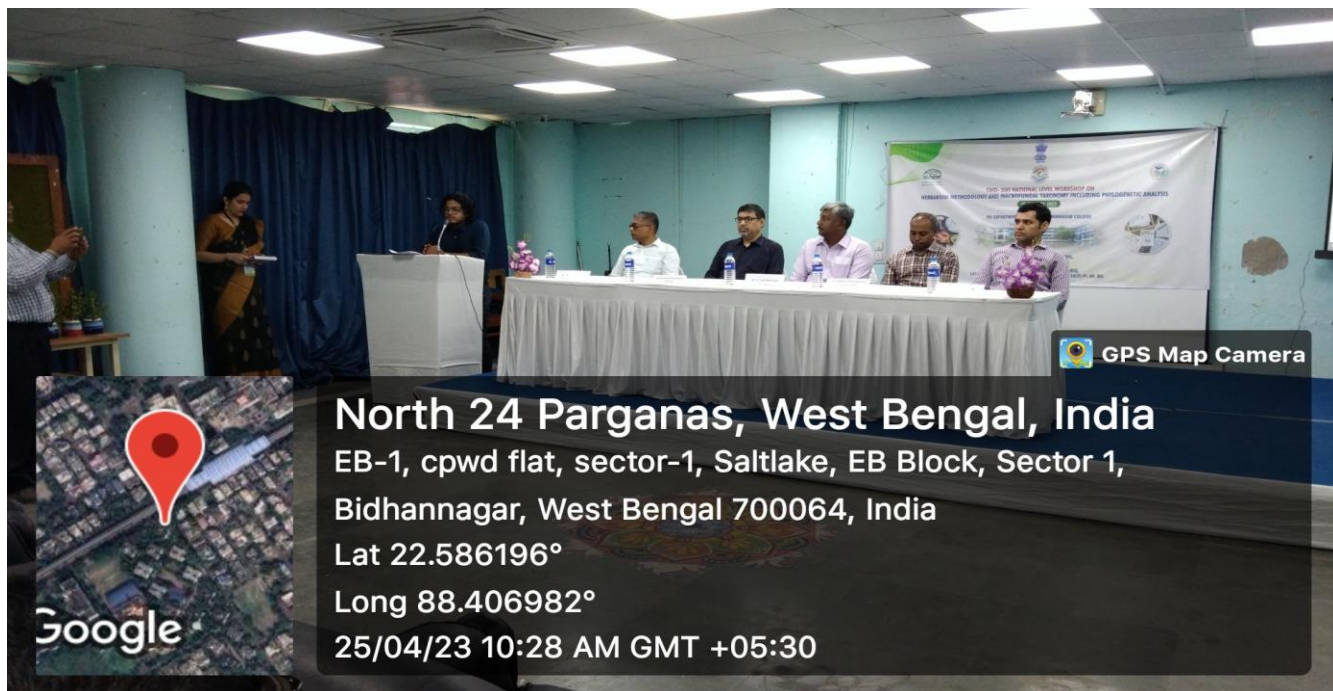
Two-Days National Level Workshop on  
Herbarium Methodology and Macrofungal Taxonomy Including Phylogenetic Analysis

organised by  
PG Department of Botany, Bidhannagar College, Kolkata  
in collaboration with  
Central National Herbarium  
&  
Environmental Information, Awareness, Capacity Building and Livelihood Programme (EIACP)  
Programme Centre- Resource Partner on Biodiversity (Flora)  
Botanical Survey of India  
on  
25<sup>th</sup> & 26<sup>th</sup> April, 2023 (Tuesday & Wednesday)  
at  
PG Department of Botany, Bidhannagar College, Kolkata

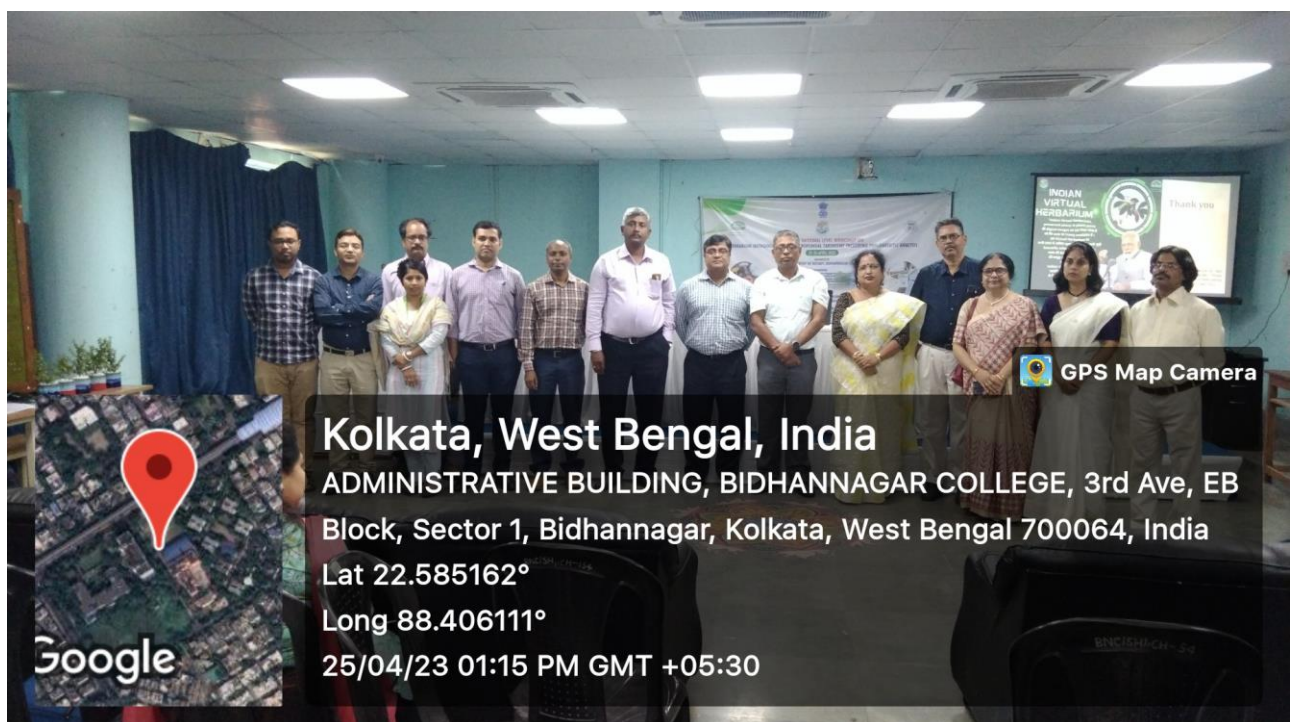
PROGRAMME SCHEDULE

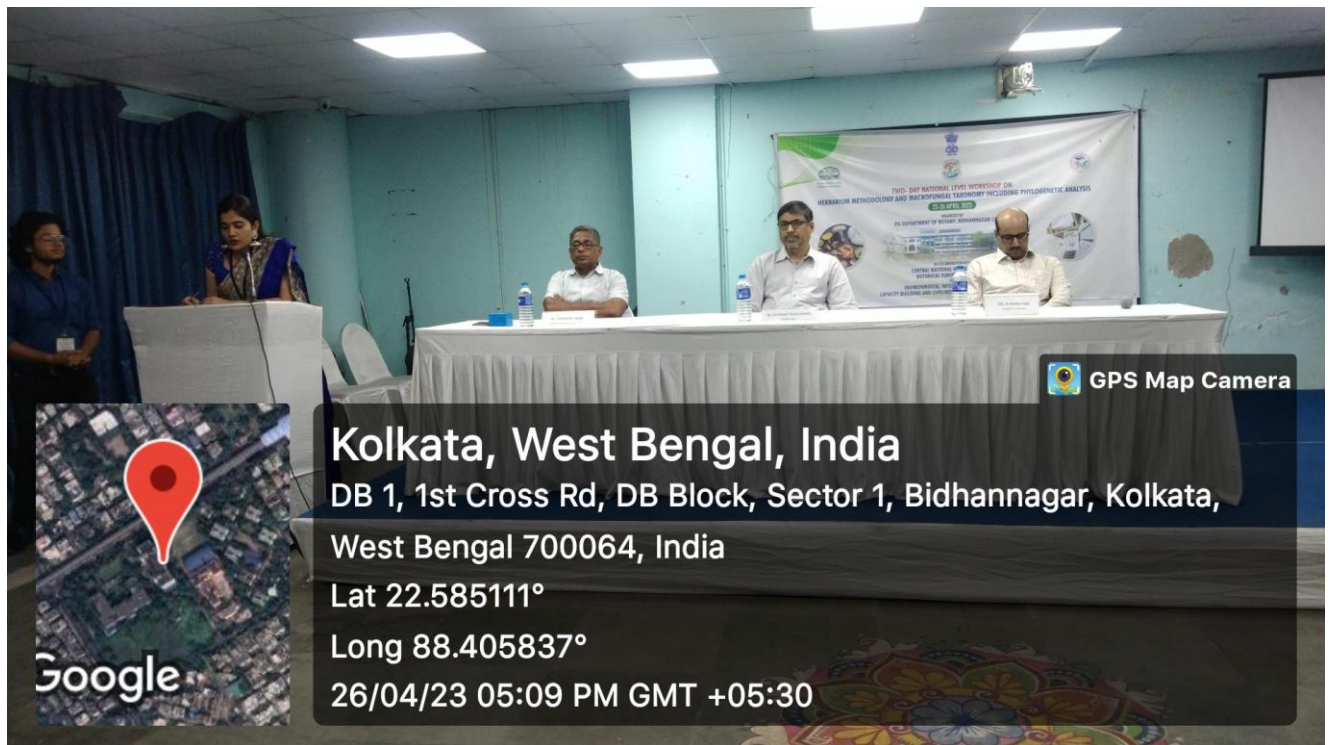
Day I: 25.04.2023 (Tuesday)	
09.00 – 10.00 hrs	Registration
10.05 – 10.30 hrs	Inaugural Programme
10.35 – 11.00 hrs	High Tea Break
11.05 – 12.00 hrs	Lecture I: Herbarium Methodology By: Dr. K. Karthigeyan
12.05 – 13.00 hrs	Lecture II: Virtual Herbarium By: Dr. Kumar Avinash Bharati
13.05 – 14.00 hrs	Lunch Break
14.05 – 15.00 hrs	Lecture III: Different websites used in Plant Taxonomy By: Dr. Anand Kumar
15.05 – 17.00 hrs	Hands on Training on Herbarium Methodology By: Dr. Anand Kumar, Dr. Shyam Biswa, Ms. Ruma Bhadra, Mr. Sudipta Sardar
Day II : 26.04.2023 (Wednesday)	
10.00 – 11.00 hrs	Lecture I: Diversity, morphotaxonomy and molecular phylogeny of wild mushroom By: Dr. Kanad Das
11.00 – 13.00 hrs	Hands on Training on Macrofungal identification By: Dr. Manoj Hembrom, Dr. Sudeshna Dutta & Dr. Aniket Ghosh
13.05 – 14.00 hrs	Lunch Break
14.05 – 16.30 hrs	Hands on Training on Phylogenetic analysis By: Dr. Aniket Ghosh
16.30 – 17.00 hrs	Valedictory Session



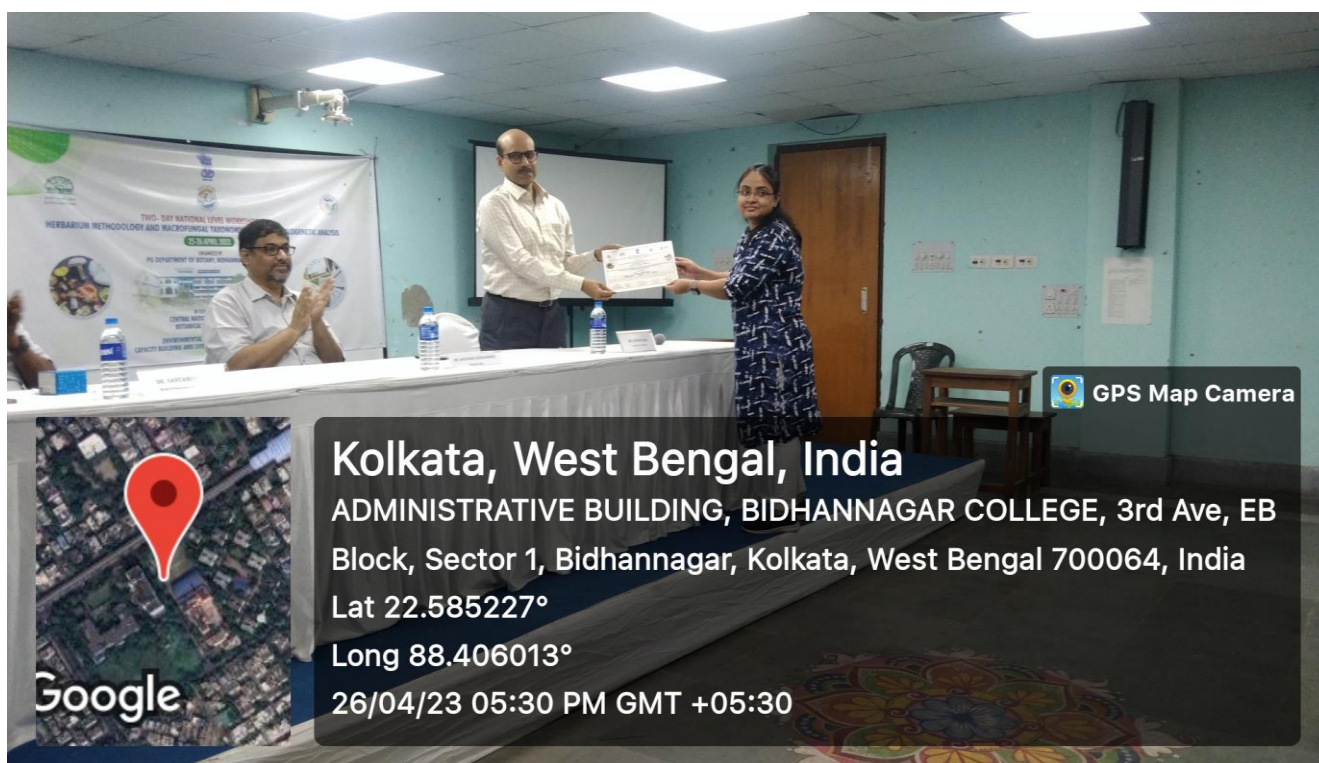












## **Report of Two days National Level Workshop on Herbarium Methodology and Macrofungal Phylogenetic Analysis**

Post Graduate Department of Botany had organized 2 days National Level Workshop on Herbarium Methodology and Macrofungal Phylogenetic Analysis in collaboration with Central National Herbarium and EIACP PC RP of Botanical Survey of India on 25<sup>th</sup> and 26<sup>th</sup> April, 2023. The 1<sup>st</sup> day focused on herbarium methodology and the 2<sup>nd</sup> day was dedicated to Mycology.

On the 1<sup>st</sup> day a remarkable and valuable speech was delivered by Dr. K. Kartigeyan,, Scientist 'E' , of the Central National Herbarium, Botanical Survey of India, Howrah, in the context of Herbarium Methodology and it was followed by the resourceful deliver by Dr. Kumar Avinash Bharati , Scientist 'D', on Virtual Herbarium and the third lecture was by Dr. Anand Kumar on various websites used in plants which are very user friendly while dealing with plant materials. We gained a vast knowledge on herbarium methodology during our hands on training session by the experts of BSI.

On the 2<sup>nd</sup> day, lecture was given by Dr. Kanad Das, Scientist 'E', Botanical Survey of India, Central National Herbarium, Howrah on diversity, morphology and molecular- phylogeny of Wild Mushroom which has opened a new dimension on mycology. Hands on training on macro fungi identification and phylogenetic analysis was really impressive and a valuable resource to all of us both for our practical classes and field visit.

On these two days programme, there are 32 participants of which 30 are post graduate students of various colleges such as Bidhannagar College, Bethune College, Barasat College, Srirampur College , Rahara RKMVC College, besides two faculty members of Bethune College.

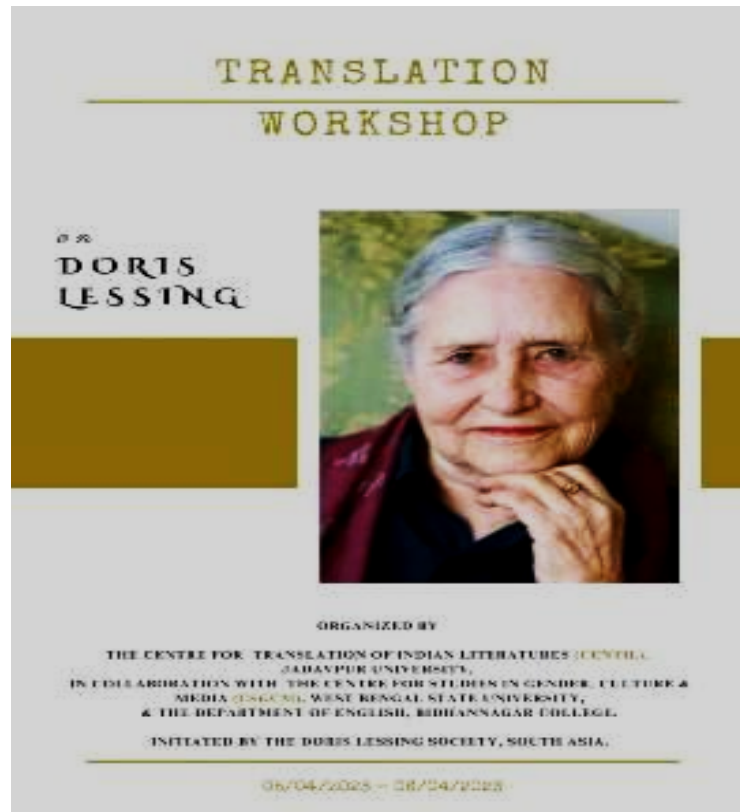


A WORKSHOP INITIATED BY DLSSA

# TRANSLATING LESSING

A COLLABORATION OF 'CENTIL', JU, 'CSGCM' WBSU & BIDHANNAGAR COLLEGE,  
KOLKATA, April 5&6 2023

---



## The Plan

At the time of its inception in 2022 Doris Lessing Society, South Asia had decided that it will promote Lessing studies through webinars, reading sessions and through translations into South Asian languages. The first year of the chapter was limited to virtual events as Covid continued in India. However, the plan for a physical event, to mark its presence and reach out more palpably to readers and scholars, was necessary. So when CENTIL agreed to a translation workshop, somewhat hesitantly, DLSSA and CSGCM (of West Bengal State University), that houses it, went full out to actualise the event *Translating Doris Lessing into Bengali*.

---

---

The idea was to take up short stories of Lessing, in order to rope in more people in the project, thereby enlarging the readership. It was felt that the project will stand to gain greater access to modern readers, especially young readers. The short stories being academically less plumbed and possibly untranslated were additional encouragement. It was also decided that the project will be both product and process driven, hence it will spread over two days. Day One will be held at CENTIL, Jadavpur University, for the professional translators, selected from the Kolkata academe and with Professor Ahsanuzzaman, from Dhaka; unfortunately he couldn't join us in person. Day Two was planned for young scholars to be held in Bidhannagar College, to ensure the sustainability of the translation activity of Day One by sharing it with students and young scholars.

## The Event



The workshop was conducted with more than expected success on April 5&6 2023. Fourteen short stories were chosen from Lessing's wide corpus: one for the young scholars' collaborative translation, and thirteen for the professionals. I am appending a list of the stories at the end for the record and for general interest. The discussion in the end was stimulating. Each translator pointed out their respective challenges and strategies.

The dominant points of the discussion were about Lessing's involved sentences and dense prose which posed a natural challenge. The circular nature of her narrative, that gives an impression of repetition till one recognises the trick of the pattern, often tempted the translators to edit and compress the passages, only to realise that by doing so they would go against the rules of translation. The nuances of the English language, at times untranslatable, and culture specific references were additional woes. The translators pointed out how the polyphonic nature of the texts required them to manoeuvre and employ different linguistic registers to faithfully represent the different voices. Use of pronouns and shifts in tenses between the diegetic and mimetic elements of a story required special attention. The 'you' of English was translated to its three Bengali synonyms based on the discretion of the



translator and matching the suitability of the context. Much discussion followed the question of tenses, and the differences between their application in English and Bengali usage. Some of the translator's were overwhelmed by her style and/or theme and felt somewhat out of their comfort zone of experiences. Then there were certain titles like 'A Story of a Non-Marrying Man' which is about a man who is married many times, but fails to stay in a relationship. It was difficult to capture the title in Bengali without disturbing the essence of the primary text and remained an unsolved problem.

The strategies adopted by the translators involved retaining English words which are natural loans in Bengali, while maintaining a parity of sorts. For instance, if 'drawing room' and 'perfume' were retained untranslated then there was no need to translate 'farm', 'flat', 'airport' or 'weekend', it was decided. The proficient translators offered interesting turns of phrases and compound words that brought out the power and beauty of Lessing's narratives and demonstrated the skill of the translator. It also promised to make the volume an enjoyable read.



Day Two was a big success. Professor Aveek Majumder, the 'Translation Resource Person' on both days was perspicacious with his comments, which added further worth to the worksop. In his plenary speech he outlined the tradition of translation into Bengali and the reasons why Doris Lessing's long and unconventional life and varied nature of her work would be both a delight and ordeal for the translator. The

story chosen was 'Storm' and the fifteen scholars were divided into three groups and the story was further divided within the groups. In a little over an



---

hour the first draft was ready. Each translator read out their portion of the translated story followed by observations and rectifications.

The workshop was a success not just because it got the participants of the project, *Translating Lessing*, together to discuss the issues of the process. It was a success as it had over thirty people, people who were not familiar with Lessing before this, entrenched in the nitty-gritties of Lessing's works. Though it is going to be a long way to go, with much hard work, to make the product commendable. The happy takeaway is the promising commencement that has put Lessing on the academic map in this region.





---

## Translators and the Stories

(Assigned by CSGCM)

Chaiti Mitra—To Room Nineteen

Saurabh Bhattacharyya—The Temptation of Jack Orkney

Mitali Ganguly—A Woman on a Roof

Tanmaoy Bhattacharya—An Old Woman and her Cat

Monami Mukharjee —The Black Madonna

(Assigned by CENTIL)

Rikdeb Bhattacharya: Debbie and Julie

Payel Basu: How I finally Lost my Heart (11)

Epsita Halder: The Trinket Box 8 pages

Dyuti Mukherjee: Little Tembi

(Assigned by BNC)

Ahmed Ahsanuzzaman -Lucy Grange

Dipankar Sen -The Habit of Loving

Samrat Laskar - The Old Chief Mshlanga

Debapratim Chakraborty - The Story of a Non-Marrying Man

Memo No. ....UCAC- CS / F-12 /GL/013/2022, Dated 10/11/22

UNIVERSITY OF CALCUTTA

FACULTY COUNCIL FOR POST GRADUATE STUDIES ARTS & COMMERCE,  
SOCIAL WELFARE & BUSINESS MANAGEMENT  
ASUTOSH BUILDING, CALCUTTA - 700 073

To

Sri Tapas Kumar Pal,

Sir/Madam

This is to inform you that under order of the Vice-Chancellor you have been appointed again purely on ad-hoc basis as **Guest Lecturer** in the Department of **MBM** under the faculty councils for P.G. Studies in Arts, Commerce & Business Studies, University of Calcutta. And honorarium of Rs. 20000/- per annum for delivering not more than 40 (forty) lectures in one year @ Rs. 500/- per lecture will be payable at every three months for one year with effect from **01.04.2023** till **31.03.24** or w.e.f. your date of joining till **31.03.24** or till the vacant post is filled in whichever is earlier. You are requested kindly to report to the Head /In charge of the Department **MBM** for allotment of your duties if you are agreeable to accept the offer on the above terms and conditions. Date of Birth is required for regularizing the appointment and release of remuneration. The appointment will be subject to the existing rules and/ or rules to be framed or adopted by the University from time to time. Please send your joining report to the Secretary, Faculty Councils for P.G. studies in Arts, Commerce & Business Studies through the Head of the Department concerned.

N.B. No person should be allowed to join the University Service in any capacity whether as Teachers, Officers or Employees of any category (whole time, part time, permanent or temporary, unless he submits at the time of joining proof of his/her age to the Accounts Section as Necessary under ordinance).

This has been approved under orders of the Vice-Chancellor, C.U. dated.....28.10.2022.....



Secretary (Actg.)

Faculty Councils for P.G. Studies  
in Arts, Commerce & Business Studies  
University of Calcutta

N.B. Guest lectures are requested to perform examination duties as and when required. Guest Lecturer As per  
Syndicate Resolution G.L will not be appointed after 65 years of age